

**CONTRACT pe drepturi intelectuale
Încheiat în temeiul Legii drepturilor de autor nr. 8/1996,
cu modificările și completările ulterioare**

I. PĂRȚILE

Prezentul contract de colaborare se încheie între:

1.1. **CENTRUL CULTURAL EXPO ARTE** cu sediul în str. Batiște, nr. 14, București, sector 2, cod fiscal 39702183, cont nr. [redacted] (deschis la Trezoreria Sector 2, reprezentat legal prin d-na [redacted] Director, denumit mai jos "**BENEFICIAR**",
și [redacted]

II. OBIECTUL CONTRACTULUI.

2.1. Prin prezentul contract, AUTORUL se angajează să participe în calitate de regizor adaptări spectacole invitate, în cadrul «**FESTIVALULUI NAȚIONAL DE TEATRU – ediția a XXV-a**». Evenimentul este produs de UNITER în colaborare cu Centrul Cultural Expo Arte, în perioada 18 – 27 octombrie 2019, în București.

2.2. Prin prezentul contract, AUTORUL cesionează BENEFICIARULUI, în regim de exclusivitate, toate drepturile patrimoniale care decurg din dreptul de autor asupra prestației sale, pe o perioadă nelimitată.

III. REMUNERAȚII ȘI CONDIȚII DE PLATĂ.

3.1. Onorariul convenit AUTORULUI, conform prezentului contract este de 32.444 lei brut pentru întreaga prestație.

3.2. Onorariul net de 30.497 lei, se va plăti AUTORULUI de către BENEFICIAR, prin ordin de plată, în contul acestuia, după predarea procesului verbal de recepție, în termen de maxim 30 zile de la încheierea evenimentului.

IV. DURATA CONTRACTULUI

4.1. Prezentul contract se încheie pe o durată care începe cu data semnării sale și se încheie odată cu stingerea tuturor obligațiilor asumate în vederea realizării obiectului său, dar nu mai târziu de 31.12.2019.

V. OBLIGAȚIILE BENEFICIARULUI.

Pe perioada executării prezentului contract, BENEFICIARUL se obligă:

- 5.1. să plătească, la termenele fixate, onorariul convenit AUTORULUI;
- 5.2. să rețină și să vireze impozitul prevăzut de lege pentru venitul realizat de prestator, conform art. 64 alin. (2) lit. a) și art. 73 din Codul Fiscal, cu modificările și completările ulterioare. Prin semnarea prezentului contract, AUTORUL este de acord să opteze pentru o impunere de 10% aplicată la venitul brut diminuat cu cheltuielile determinate prin aplicarea cotei forfetare de 40% asupra venitul brut, prin reținere la sursă, conform prevederilor Codului Fiscal, cu modificările și completările ulterioare.
- 5.3. să recunoască și să garanteze respectarea tuturor drepturilor morale ale AUTORULUI, consfințite prin lege.

VI. OBLIGAȚIILE AUTORULUI:

În executarea prezentului contract, AUTORUL se obligă:

- 6.1. să realizeze adaptarea spectacolelor invitate la scena sălilor Teatrului Național București;
- 6.2. să intermedieze comunicarea dintre echipele tehnice ale teatrelor invitate și cu cele ale teatrului – gazdă;
- 6.3. să analizeze amplasamentul și necesarul tehnic al spectacolelor invitate și să adapteze reprezentațiile la condițiile de spațiu ale teatrului-gazdă, până la data de 10.10.2019;
- 6.4. să participe la montarea decorului spectacolelor care necesită adaptare scenică, în urma unui program stabilit de comun acord cu organizatorii și regizorii tehnici, astfel:

Vineri, 18 octombrie

20.00 Teatrul Național „I.L.Caragiale” din București

Sala Mare

CEEA CE ZIUA DATOREAZĂ NOPTII / CE QUE LE JOUR DOIT À LA NUIT / WHAT THE

DAY OWES TO THE NIGHT

Un spectacol de: Hervé Koubi

Producător: Compania Hervé Koubi, Franța

Durata: 1h 15 min fără pauză

Duminică, 20 octombrie

17.00 și 21.00

Teatrul Național „I.L.Caragiale” din București

Sala Mică

JURNAL DE ROMÂNIA. TIMIȘOARA

Textul și regia: Carmen Lidia Vidu

Dramaturgia: Andrea Wolfer

Producător: Teatrul German de Stat Timișoara

Durata: 1 h fără pauză

Spectacol în limba germană cu traducere în limba română și engleză

Marti, 22 octombrie

18.00 Teatrul Național „I.L.Caragiale” din București

Sala Mare

NEGUȚĂTORUL DIN VENETIA

De: William Shakespeare

Traducerea în limba maghiară: Ádám Nádasdy

Dramaturgia: András Visky

Regia: Gábor Tompa

Scenografia: Dragoș Buhagiar

Producător: Teatrul Maghiar de Stat Cluj

Durata: 2 h 45 min cu pauză

Spectacol în limba maghiară cu traducere în limba română și engleză

21.00 Teatrul Național „I.L.Caragiale” din București

Sala Pictură

FAMILIA IBSEN

Scenariu colectiv inspirat din piesele lui Henrik Ibsen

Regia și scenografia: Cristian Ban

Mișcarea scenică: Maura Cosma

Costumele: Arina Varga

Producător: Teatrul Clasic „Ioan Slavici” Arad

Durata: 1 h 45 min fără pauză

Spectacol cu traducere în limba engleză

Miercuri, 23 octombrie

21.00 Teatrul Național „I.L.Caragiale” din București

Sala Studio

MAY B

Coregrafia: Maguy Marin

Costumele: Louise Marin

Coproducție: Compania Maguy Marin și Maison des Arts et de la Culture de Créteil, Franța

Durata: 1 h 30 min fără pauză

Joi, 24 octombrie

19.30 Teatrul Național „I.L.Caragiale” din București

Sala Studio

NAVIGATORUL

De: Conor McPherson

Traducerea: Bogdan Budeș

Regia: Cristi Juncu

Scenografia și video: Cosmin Ardeleanu

Producător: Teatrul Național Târgu-Mureș – Compania „Liviu Rebreanu”

Durata: 3 h 15 min cu pauză

Spectacol cu traducere în limba engleză

21.00 Teatrul Național „I.L.Caragiale” din București

Sala Pictură

LAS MENINAS

De: Ernesto Anaya

Traducerea: Mariana Radu

Regia: Andrei Măjeri

Decorul: Irina Chirilă

Costumele: Lucian Broscățean

Producător: Teatrul Maghiar de Stat Cluj
Durata: 1 h 50 min fără pauză
Spectacol în limba maghiară cu traducere în limba română și engleză

Vineri, 25 octombrie

20.00 Teatrul Național „I.L.Caragiale” din București
Sala Mare
EVGHENI ONEGHIN / EUGENE ONEGIN
După romanul în versuri de: Alexandr Pushkin
Coregrafia: Boris Eifman
Muzica: Piotr Ilici Ceaikovski, Alexander Sitkovetski
Decorurile: Zinovi Margolin
Costumele: Olga Shaishmelashvili, Piotr Okunev, Anna Iacușenco
Light-design: Gleb Filștinski, Boris Eifman
Producător: Eifman Ballet, Sankt-Petersburg, Rusia
Durata: 2 h cu pauză

Sâmbătă, 26 octombrie

19.00 Teatrul Național „I.L.Caragiale” din București
Partea I: Foaier Sala Media, Sala Media
PAUZĂ
Partea a II-a: Sala Pictură și Sala Amfiteatru
TREI SURORI
De: A. P. Cehov
Traducerea în limba maghiară: Dezső Kosztolányi
Regia: István Albu
Scenografia: Erika Márton
Producător: Teatrul Figura Stúdió Gheorgheni
Durata: 3h cu pauză
Spectacol în limba maghiară cu traducere în limba română și engleză

21.00 Teatrul Național „I.L.Caragiale” din București
Sala Studio
DANSUL DELHI
De: Ivan Vîrîpaev
Traducerea: Elvira Rîmbu
Regia și universul sonor: Radu Afrim
Scenografia: Cosmin Florea
Producător: Teatrul Național „Vasile Alecsandri” Iași
Durata: 2 h fără pauză
Spectacol cu traducere în limba engleză

Duminică, 27 octombrie

19.00 Teatrul Național „I.L.Caragiale” din București
Partea I: Foaier Sala Media, Sala Media
PAUZĂ
Partea a II-a: Sala Pictură și Sala Amfiteatru
TREI SURORI
De: A. P. Cehov
Traducerea în limba maghiară: Dezső Kosztolányi
Regia: István Albu
Scenografia: Erika Márton
Producător: Teatrul Figura Stúdió Gheorgheni
Durata: 3h cu pauză
Spectacol în limba maghiară cu traducere în limba română și engleză

Nerecomandat persoanelor sub 12 ani

- 6.5. să respecte întocmai toate clauzele prezentului contract;
- 6.6. să manifeste receptivitate și deschidere față de punctele de vedere exprimate de BENEFICIAR;
- 6.7. să înștiințeze BENEFICIARUL cu privire la indisponibilitatea sa, din cauză de forță majoră, în maximum două ore de la producerea acesteia;
- 6.8. să se abțină de la orice conflict și să se adreseze direct conducerii BENEFICIARULUI pentru rezolvarea oricărei probleme conflictuale;
- 6.9. să nu facă acte sau fapte de natură să prejudicieze executarea cu bună credință și întocmai a prezentului contract;

6.10. să comunice BENEFICIARULUI în scris, la data semnării prezentului contract, orice angajamente existente care pot afecta derularea prezentului contract.

VII. RĂSPUNDEREA CONTRACTUALĂ.

7.1. Fiecare parte răspunde față de cealaltă pentru pagubele cauzate din culpa sa;

7.2. În cazul în care manifestarea artistică nu se realizează din culpa AUTORULUI acesta nu va fi remunerat și este ținut să plătească BENEFICIARULUI 50% din onorariul convenit.

7.3. BENEFICIARUL este în drept să solicite organelor juridictionale competente obligarea AUTORULUI la plata de daune interese pentru prejudiciile cauzate instituției, în situațiile în care acesta nu și-a respectat obligațiile asumate prin prezentul contract.

7.4. AUTORUL este în drept să solicite organelor juridictionale competente obligarea BENEFICIARULUI la plata de daune interese pentru prejudiciile pe care acesta le-a cauzat prin nerespectarea clauzelor stipulate prin prezentul contract.

VIII. REZILIEREA CONTRACTULUI.

8.1. Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract de către una dintre părți dă dreptul părții lezate de a cere rezilierea contractului și de a pretinde plata de daune interese.

IX. SOLUȚIONAREA LITIGIILOR.

9.1. Eventualele neînțelegeri între părți ca urmare a prezentului contract se vor soluționa pe cale amiabilă.

9.2. În caz de litigiu, părțile aleg de comun acord instanțele de judecată competente.

X. ALTE CLAUZE.

10.1. Părțile se angajează să asigure confidențialitatea asupra tratatelor purtate în vederea încheierii acestui contract, precum și asupra acelor clauze care, prin natura lor, nu sunt de notorietate publică.

10.2. Orice modificare a prezentului contract se face numai cu acordul părților, prin încheierea unui act adițional.

10.3. Forța majoră exonerează de răspundere partea care o invocă, potrivit legii.

10.4. Prevederile prezentului contract se completează cu dispozițiile Codului Civil și ale Legii nr. 8/1996.

Drept pentru care s-a încheiat prezentul contract în trei exemplare, două pentru Beneficiar și unul pentru Autor.

BENEFICIAR

AUTOR